{ } { }

Bakara Suresi | 230 | GİT

◀ **Bakara / 230** ▶



فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدُ حَتّٰى تَنْكِحَ
زَوْجًا غَيْرَهُۜ فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَٓا اَنْ
يَتَرَاجَعَٓا اِنْ ظَنَّٓا اَنْ يُق۪يمَا حُدُودَ اللّٰهِۜ وَتِلْكَ
حُدُودُ اللّٰهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

---

**Türkçe Transcript**

Fe-in **t**alle**k**ahâ felâ te*h*illu lehu min ba'du *h*attâ tenki*h*a zevcen ġayrah*(u)*[k] fe-in **t**alle**k**ahâ felâ cunâ*h*a 'aleyhimâ en yeterâce'â in **z**annâ en yu**k**îmâ *h*udûda(A)llâh*(i)*[k] vetilke *h*udûdu(A)llâhi yubeyyinuhâ li**k**avmin ya'lemûn*(e)*

---

**Abdulbaki Gölpınarlı Meali**

Erkek, kadını bir kere daha boşayacak olursa bundan sonra kadın, başka bir kocaya varmadıkça eski kocasına helal olmaz. Kadını almış olan adam, onu boşarsa o vakit Allah'ın sınırlarını koruyacaklarına ümitleri varsa kadının, eski kocasına dönmesinde, tekrar evlenmelerinde bir beis yoktur. İşte bunlar, Allah sınırlarıdır ki bilen kavme açıklanmadadır.

> *Bu hüküm, boşamayı sınırlamak içindir. Kadını alan kişinin, onunla buluşması ve kadını boşadıktan sonra iddet zamanının, yani üç hayız müddetinin geçmesini beklemesi hakkında hadisler vardır. Ancak Hz. Muhammed (s.a.a), karısını tekrar alabilmesi için bir başkasıyla evlendirene ve kadını, tekrar boşayıp kocasına helal etmek için alana, yani şeriatte helal kılmak anlamına gelen "tahlil-i şer'i" yapana ve yaptırana lanet etmiştir (al-Cami-üs-Sagıyr, 2, 103).*

---

**Abdullah-Ahmet Akgül Meali**

**Eğer yine onu** *(kadını üçüncü defa tekrar)* **boşarsa,** *(kadın)* **onun dışında bir başka kocayla nikâhlanmadıkça, artık ona** *(eş olarak)* **helâl olmaz. Eğer** *(bu yeni kocası da)* **onu boşarsa, onlar** *(ilk koca ile karısı)* **Allah'ın sınırlarını ayakta tutacaklarını sanıyorlarsa, tekrar birbirlerine dönmelerinde ikisi için bir**

**günah yoktur. İşte bunlar, Allah’ın sınırlarıdır; bilen bir topluluk için bunları** *(böyle)* **açıklayıp** *(öğütlemektedir).*

---

**Abdullah Parlıyan Meali**
Derken erkek karısını üçüncü kez boşarsa, artık bundan sonra kadın, başka bir kocaya varmadan kendisine helal olmaz. Eğer sonraki erkek de, o kadını boşarsa veya ölürse her ikisinin de Allah'ın koyduğu sınırları koruyabileceklerine inandıkları takdirde, birbirlerine dönmelerinde bir günah yoktur. İşte bunlar, anlama ve kavrama yeteneğine sahip olanlara Allah'ın açıkladığı sınırlardır.

---

**Ahmet Tekin Meali**
Eğer koca, karısını üçüncü defa boşar, boşanma kararı alırsa, artık bundan sonra, kadının, bir başka erkekle fiilî evlilik geçirmedikçe eski kocasıyla evlenmesi helâl ve meşrû değildir. Eğer bu kişi de onu boşar, boşanma kararı alırsa, Allah'ın koyduğu kuralları uygulayabileceklerine inandıkları takdirde, onların yeniden evlenmelerinde bir beis yoktur. Bunlar Allah'ın koyduğu kurallar ve cezalardır. Allah bunları ilimde ilerlemeye devam eden bilgi toplumları için, ilim adamları için açıklıyor.

---

**Ahmet Varol Meali**
Eğer (bu iki boşamadan sonra koca eşini) tekrar boşarsa artık o kadın bir başka koca ile nikahlanmadıkça ona helal olmaz. Eğer bu ikinci kocası o kadını boşarsa, Allah'ın sınırlarını gözeteceklerine kanaat getirmeleri durumunda (birinci kocası ile) yeniden evlenmelerinde kendileri için bir sakınca yoktur. Bunlar Allah'ın, bilen bir topluluğa açıkladığı sınırlarıdır.

> *230.Yüce Allah`ın: "Allah`ın ayetlerini eğlence konusu yapmayın" sözü hakkında Müsned`inde İbnu Ebi Ömer ve İbnu Merdeviye Ebu Derda (r.a.)`nın şöyle söylediğini rivayet etmişlerdir: "Bir adam karısını boşuyor sonra "şaka yaptım" diyordu. Yine biri kalkıp kölesini azad ediyor "şaka yaptım" diyordu. Bunun üzerine bu ayeti kerime indirildi." Ubade bin samit (r.a.) ve Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan da buna benzer rivayetler nakledilmiştir.*

---

**Ali Bulaç Meali**
Yine onu (kadını üçüncü defa) boşarsa, (kadın) onun dışında bir başka kocayla nikahlanmadıkça ona helal olmaz. Eğer (bu koca da) onu boşarsa, onlar (ilk koca ile karısı) Allah'ın sınırlarını ayakta tutacaklarını sanıyorlarsa, tekrar birbirlerine dönmelerinde ikisi için günah yoktur. İşte bunlar, Allah'ın sınırlarıdır; bilen bir topluluk için bunları (böyle) açıklar.

---

**Ali Fikri Yavuz Meali**
Eğer koca, karısını ikinci talâktan (boşamasından) sonra bir kere daha boşarsa, bundan sonra kadın başka bir erkeğe nikâhlanmadıkça (ve ondan da ayrılmadıkça) ilk kocasına helâl olmaz. Bu ikinci koca onu boşarsa, Allah'ın emirlerini sağlam

tutacaklarına ümitvâr oldukları takdirde evvelkilerin birbirine dönmeleri kendilerine günah değildir. Bunlar, anlayan bir kavim için Allah'ın açıkladığı hükümlerdir. (1)- Ric'i Talâk: Karı-koca arasında akdedilen nikâhta üç mânevi bağ vardır ve bunlara erkek sahiptir. Nikâh'ın tamamen kaldırılması için erkek, sahip olduğu üç defa boşamak hakkını kullanması icap eder. Eğer üç defadan az (Bir ve iki defa) karısını boşarsa, buna ric'i talâk denir. Bu durumda iddet müddeti olan üç hayız zamanı içinde karısına müracaat edebilir ve müracaat edince mevcut nikâh devam eder. Fakat iddet çıktıktan sonra nikâh kalktığından müracaat hakkı kalmaz. Ancak her iki tarafın rızâsıyla yeni bir akit yapılabilir, evlilik de devam eder. Şayet koca, üçüncü defa karısını boşarsa, nikâh tamamen kalkmış olur.

---

**Bahaeddin Sağlam Meali**

Eğer koca, karısını (üç talakla) boşarsa, o kadın başka bir koca ile evlenmeden bir daha o kadını alamaz. Eğer ikinci koca boşarsa ve ilk koca ile eski karısı Allah'ın yasalarına uyacaklarına umutları varsa, bir daha bir araya gelmelerinde onlara bir günah yoktur. Bunlar İlahî yasalardır. Allah o yasaları, bilen bir toplum için açıklıyor.(*)

> *(*) İslam'da kuvvetli görüşe göre; üç talak, üç ayrı zamanda birer ay fasıla ile olmalıdır. Hz. Peygamber, üç talakı birden atan kişinin talakını, bir talak saymıştır.*

---

**Bayraktar Bayraklı Meali**

Eğer boşanmayı üçüncü celsede gerçekleştirirse, ondan sonra kadın bir başkası ile evlenmedikçe, erkeğin onu alması kendisine helâl olmaz. İkinci kocası da onu boşarsa, Allah'ın sınırlarını koruyacaklarına inandıkları takdirde, eski karı-kocanın yeniden evlenmelerinde bir sakınca yoktur. Bunlar Allah'ın sınırlarıdır. Allah bunları, öğrenmek isteyenler için açıklıyor.[38]

> *[38] Boşanma hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, III, 140-201; V, 123-132; XIX, 371-386.*

---

**Besim Atalay Meali (1965)**

Üçüncü kez birisi karısını boşarsa, kadın başkasına nikahlanmadıkça, o adama almak helâl değildir, yeni alan boşarsa, Allahın sınırını gözetmeyi bilirlerse, dönmekte günah yoktur; budur Allahın sınırı, bilen bir ulusa onu açıklatırız

---

**Cemal Külünkoğlu Meali**

Eğer erkek, karısını (temizlik hallerinde bilinçli olarak) bir defa daha (iki defa boşadıktan sonra üçüncü kez) boşarsa artık o kadın başka biriyle (formalite değil, gerçekten) evlenmedikçe ona helâl olmaz. Bu ikinci koca da onu boşarsa, Allah'ın koymuş olduğu sınırları koruyup ayakta tutabileceklerini umarlarsa eski karı kocanın birbirine dönüp yeniden evlenmelerinde bir günah yoktur.

İşte bunlar, bilip anlayan bir topluluğa, Allah'ın açıkladığı (uyulması gereken) sınırlarıdır.

---

**Cemil Said (1924)**
Bir koca zevcesini üç def'a tatlîk ider ise başka bir kocaya varub da ândan dahî boşanmış olmaksızın zevcesini tekrâr nikâhla alamaz eğer Allâh'ın çizdiği hudûda ri'âyet ideceklerini ümîd idiyorlar ise zevci kocanın barışmasından her iki taraf içün bir günâh terettüb itmez. Anlayan insânlara Allâh'ın beyân itdiği hudûd bunlardır.

---

**Diyanet İşleri Meali (Eski)**
Bundan sonra kadını boşarsa, kadın başka birisiyle evlenmedikçe bir daha kendisine helal olmaz. Eğer ikinci koca da onu boşarsa, Allah'ın yasalarını koruyacaklarını sanırlarsa eski karı kocanın birbirlerine dönmelerine bir engel yoktur. Bunlar, bilenkimseler için Allah'ın açıkladığı yasalardır.

---

**Diyanet İşleri Meali (Yeni)**
Eğer erkek karısını (üçüncü defa) boşarsa, kadın, onun dışında bir başka kocayla nikâhlanmadıkça ona helâl olmaz. (Bu koca da) onu boşadığı takdirde, onlar (kadın ile ilk kocası) Allah'ın koyduğu ölçüleri gözetebileceklerine inanıyorlarsa tekrar birbirlerine dönüp evlenmelerinde bir günah yoktur. İşte bunlar Allah'ın, anlayan bir toplum için açıkladığı ölçüleridir.

---

**Diyanet Vakfı Meali**
Eğer erkek kadını (üçüncü defa) boşarsa, ondan sonra kadın bir başka erkekle evlenmedikçe onu alması kendisine helâl olmaz. Eğer bu kişi de onu boşarsa, (her iki taraf da) Allah'ın sınırlarını muhafaza edeceklerine inandıkları takdirde, yeniden evlenmelerinde beis yoktur. Bunlar Allah'ın sınırlarıdır. Allah bunları bilmek, öğrenmek isteyenler için açıklar.

> *Câhiliye devrinde erkekler eşlerini defalarca boşar, sonra geri alırlardı. İslâm dini, kadına, hakime ve hakemlere başvurarak kocasını boşamak hakkını elde etme imkânı tanıdığı gibi, erkeğin boşama hakkını da üç talâk ile sınırlamıştır. Bundan sonra erkeğin aynı kadınla tekrar evlenebilmesi hem kadının iradesine hem de ciddi olarak başka bir erkekle evlenip boşanmış olmasına bağlıdır.*

---

**Edip Yüksel Meali**
Kadını yine (üçüncü kez) boşarsa, kadın başka birisiyle evlenmedikça ona bundan sonra helal olmaz. ALLAH'ın yasasını gözeteceklerine inanırlarsa tekrar birbirlerine dönmelerinde bir sakınca yoktur. Bu ALLAH'ın yasasıdır; onu bilen bir toplum için açıkladık.

> *Din adamları, bu ayeti suistimal ederek "Hülle" denilen bir gecelik zinayı kurumlaştırmışlardır.*

---

**Elmalılı Hamdi Yazır Meali**
Eğer kadını bir daha boşarsa, bundan sonra artık başka bir kocaya varıncaya kadar ona helâl olmaz. Eğer ikinci koca da onu boşarsa, Allah'ın hududunu sağlam tutacaklarını ümid ettikleri takdirde öncekilerin birbirlerine dönmelerinde her ikisine de günah yoktur. İşte bunlar, Allah'ın tayin ettiği hudududur. Bunları, bilen bir kavim için açıklıyor.

---

**Elmalılı Meali (Orijinal)**
Derken kadını bir daha boşarsa bundan sonra artık ona halâl olmaz ta başka bir kocaya varıncaya kadar; bu da onu boşarsa Allahın hududunu sağlam tutacaklarına ümid var oldukları takdirde evvelkilerin birbirlerine dönmeleri kendilerine günah değildir Bunlar işte Allahın tayin ettiği hudud, ilim ehli olanlar için bunları beyan buyuruyor

---

**Erhan Aktaş Meali**
Yine de karısını boşarsa, karısı başka biriyle evlenmedikçe artık kendisine helal olmaz. Şayet ikinci koca da onu boşarsa ve her ikisi de Allah'ın koyduğu yasalara uyacaklarını umut ederlerse, birbirlerine dönmelerinde bir sakınca yoktur. Bunlar, Allah'ın, anlayan bir topluma iyice açıkladığı yasalarıdır.

---

**Hasan Basri Çantay Meali**
Yine erkek, zevcesini (üçüncü defa olarak) boşarsa ondan sonra kadın kendinden başka bir ere nikahlanıp varıncaya kadar ona (o birinci zevcine) halâl olmaz. Bununla beraber, eğer bu (yeni) koca da onu boşar da onlar (birinci zevc ile aynı zevce) Allahın sınırlarını ayakda tutacaklarını (tatbik edeceklerini) zannederlerse (ıddet bitdikten sonra) tekrar birbirine dönmelerinde (evlenmelerinde) her ikisi hakkında da vebal yokdur. Bunlar bilir, anlar bir kavm için Allahın açıkladığı sınırlardır.

---

**Hayrat Neşriyat Meali**
Böylece (kocası) onu (iki hakkını da kullandıktan sonra üçüncü def'a) boşarsa, artık bundan sonra (o kadın) ondan başka bir koca ile evlenmedikçe ona helâl olmaz. Bununla berâber (bu ikinci kocası da) onu boşarsa, Allah'ın hudûduna riâyet edeceklerini zannettikleri takdirde, artık birbirlerine dönmelerinde onlara bir günah yoktur. İşte bunlar Allah'ın hudûdudur, (ehemmiyetini) bilecek bir kavim için onları açıklıyor.

---

**İlyas Yorulmaz Meali**
Kadınlarını boşayan erkekler, boşanmış eşlerinin başka bir erkek ile normal bir evlilik yapıp, sonra kadının ikinci evliliğinden de, boşanma durumu geçekleşmiş ise, ilk evlendiği kocasının yeniden evlilik kurallarına uyabileceklerine emin olurlarsa, tekrar eski eşi kadın ile evlenmesinde sakınca yoktur. Bunlar Allah’ın koyduğu ölçüler olup, bilen bir topluluğa açıklamasıdır.

---

**İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu**
Bunun üzerine erkek yine de karısını boşarsa, artık o kadın başka bir kocaya varmadan önce kendisine helal olmaz Eğer bu koca da onu boşar, onlar da Allah'ın sınırlarını gözeteceklerini iyice kestirecek olurlarsa, birbirlerine dönmelerinde artık bir suç yoktur. İşte bunlar bilenler takımına Allah'ın açıkça gösterdiği sınırlardır.

---

**İsmail Hakkı İzmirli**
Erkek karısını üçüncü kere boşarsa bu kadın başka bir ere varmadıkça evvelki kocasına helâl olmaz. Şayet ikinci kocası onu boşar da, birinci kocası ile karısı hudud-u ilâhiyeyi [20] hakkiyle ifa edeceklerini zannederlerse iddet çıktıktan sonra tekrar evlenmelerinde her ikisi hakkında bir vebal yoktur. Bunlar, Allah/ın, bilen bir cemaate beyan ettiği hudududur.

*[20] Karı, koca haklarını.*

---

**Kadri Çelik Meali**
Bundan sonra (erkek üçüncü defa) kadını boşarsa, kadın başka birisiyle evlenmedikçe bir daha kendisine helal olmaz. (Eğer ikinci kocası da) onu boşarsa, Allah'ın hudutlarını koruyacaklarına inandıkları takdirde (eski eşlerin) birbirlerine dönmelerine bir engel yoktur. Bunlar, Allah'ın bilen topluluk için açıkladığı hudutlardır.

---

**Mahmut Kısa Meali**
Kocası**onu** üçüncü kez **boşarsa, bundan böyle kadın başka bir erkekle —**formalite icabı değil, gerçek bir nikahla— **evlenmedikçe, bir daha kendisine helâl olmaz.** Kadının evlendiği bu ikinci kocası da kendi rızasıyla **onu boşarsa,**kadının bekleme süresi dolduktan sonra, eski kocası onu geri almak isterse ve **her ikisi de** yeniden evlendikleri takdirde **Allah'ın sınırlarını koruyabileceklerine inanıyorlarsa, birbirlerine dönmelerinde ikisine de günah yoktur.**
**İşte bunlar, bilinçli** ve duyarlı **bir toplum için, Allah'ın açıkça ortaya koyduğu sınırlardır,** sakın bu sınırları aşmayın!

---

**Mahmut Özdemir Meali**
Kadını boşadıysa, bundan sonra bir başka kocaya nikâhlanmadıkça kendisi için halâl olmaz. Ardından, onu (bu da) boşarsa, (önceki karı ve koca) Allah'ın hudutlarını koruyacaklarını umdukları takdirde birbirine dönmelerinde onlara günah yoktur. Bunlar, Allah'ın hudutlarıdır; bunları bilen bir kavim için açıklıyor.

---

**Mehmet Çakır Meali**
Şayet erkek, eşini *üçüncü* kez boşarsa, artık başka biriyle evlenmedikçe, onunla bir daha evlenemez. Şayet, *yeni kocası* boşar, eski eşler de evliliğin kutsallığına bağlı kalacaklarına söz

verirlerse yeniden birleşebilirler. Bunlar, Allah'ın bilgi toplumunu bilgilendirmek üzere getirdiği yasaklarıdır...

**Mehmet Çoban Meali**

Eğer erkek karısını üçüncü defa boşarsa; kadın onun dışında bir başka erkekle nikâhlanıp, karı koca olmadıkça eski kocasına nikâh helal olmaz. Elbette karı koca olmak sadece bir defalık cinsel birliktelik değildir. Kadının yeni kocasıyla evlilik hayatını yaşaması karı koca olmaktır. Kadın yeni kocasıyla evlilik hayatını sürdürürse ne ala; ancak aralarında gerçekten anlaşmazlık çıkarsa, o zaman boşanma hakkını kullanarak eski kocasıyla evlilik hakkı kazanır. Fakat bunu bir oyun, bir numara, bir tuzak olarak veya hukukun arkasından dolanmak, hukuku çarpıtmak için yeni kocasıyla evlenmişse; bundan maksat eski kocasıyla evlenmek için yapılan bir numara ise; bunu yapanlar günah işlemiş olur. Böyle bir durum yasamızla açıkça dalga geçmektir. Rabbiniz böyle bir şeye asla müsaade etmez. Fakat kadın yeni kocasıyla olan evliliğini istediği halde yürütememişse, bundan dolayı yeni kocasından ayrılmışsa, eski kocasıyla Allah'ın koyduğu yasaları koruyabileceklerine inanıyorlarsa; tekrar birbirleriyle evlenmelerinde günah yoktur. İşte bunlar; anlayan bir toplum için Rabbinizin açıkladığı yasasıdır. Rabbiniz ister ki; hiçbir zaman evliliklerinizi oyuna, eğlenceye, akıldan fikirden uzak bir ilişkiye döndürmeyin! Rabbinizin yasalarını hiçe sayarak, yasaları eğip bükerek, yasaların arkasından dolaşarak hilelere başvurmayın! Bunlar Mümin olanlara yakışmaz. Elbette böyle yapanlar cezamızla karşı karşıyadır. Allah'a karşı hile kuranların başarıya ulaşmaları, umdukları sonucu elde etmeleri mümkün değildir.

**Mehmet Okuyan Meali**

(Erkek) onu (eşini üçüncü kez) boşarsa, ondan sonra (kadın) bir başka eşle evleninceye kadar onu alması kendisine helal olmaz. Bu kişi (ikinci eş) de onu boşarsa, (her iki taraf da) Allah'ın sınırlarını koruyacaklarına inandıkları takdirde, yeniden evlenmelerinde herhangi bir vebal yoktur. [*] İşte şu (hüküm)ler, (gerçeği) bilmek (isteyen) bir topluluk için Allah'ın açıkladığı sınırlarıdır.

*Bu ayet üç aylık boşanma süresi sonunda ayrılık kararlılığını sürdüren eşlerin resmen yani hâkim kararıyla boşanması durumunda o eşle tekrar evlenebilmenin şartını göstermektedir. Buna göre, üç ay süren bir süreçte hâkim kararıyla boşanan kadın, ancak bir başka evlilik yapıp o eşinden de hâkim kararıyla resmen boşandıktan sonra ilk eşiyle evlenebilir. Burada adına "hülle" (hile) denen bir sahtekârlığa, yani cinsel bir birleşme olmadan, kısa süre sonra boşanmaya dayalı önceden pazarlıklı ve gösteriş amaçlı bir evliliğe asla kapı aralanamaz. Boşanma Bakara 2:228-229 ve Talâk 65:1'de belirtildiği üzere üç aylık zamana yayılarak çiftlere iyice düşünme fırsatı sunulmaktadır.*

**Mehmet Türk Meali**

(Erkek) karısını (üçüncü defa) boşadıktan sonra, (kadın) onun dışında bir başka erkekle evlenmedikçe ona helâl olmaz. Eğer (sonraki koca) o (kadını) boşar ve (birinci koca ile) Allah'ın sınırlarını gözeteceklerine inanırlarsa, tekrar birbirlerine dönmelerinde ikisi için de bir günâh yoktur.[1] İşte bütün bu (hükümler,) Allah'ın öğrenmek isteyen bir toplum için koyduğu kurallardır.

*1 Hulle: Kelime olarak, yeni ve güzel elbise ve kadın demektir. Terim olarak; "üç talakla boşanmış olan bir kadının, eski kocasına yeniden dönebilmesi için, iddetini bekledikten sonra başka bir erkekle usûlüne göre evlenip, ölüm veya boşanma ile bu evliliğin sona ermesi ve kadının eski kocasına helâl hâle gelmesi" demektir. Bu âyette göre, meşrû bir hullenin şartları şunlardır: 1- Bir defada veya ayrı zamanlarda "bain talak"la boşanan kadın iddetini tamamlayacak. 2- Bundan sonra, başka bir erkekle, "sahih nikâh"la evlenecek. 3- Evlendiği ikinci kocasıyla zifaf meydana gelecek. 4- Ölüm veya boşama suretiyle bu ikinci evlilik sona ermiş bulunacak. 5- Kadın, ikinci kocadan olan iddetini tamamlamış olacak. Ancak bu şartlar yerine geldikten sonra bir erkeğin üç defa boşadığı karısıyla yeniden evlenmesi mümkündür. Üçlü boşama ile karısını boşayan koca, başka bir erkekle anlaşır, o da nikâhtan hemen sonra kadını boşayacağını taahhüt ederse, bu anlaşmalı nikâh geçersizdir. Kadın, bununla ilk kocaya helâl olmaz. Hz. Peygamber (s.a.v) anlaşmalı nikâh yapana ve yaptırana lânet etmiş ve birincisine "kiralık teke" tabirini kullanmıştır. (İbnu Mâce, Tirmizi, Nesaî, Ahmed)*

---

**Muhammed Esed Meali**
Ve erkek, [sonunda] kadını boşarsa, bu kadın, başka bir erkekle evlenmedikçe bir daha kendisine helal olmaz; eğer sonraki erkek de onu boşarsa -her ikisinin de Allah'ın koyduğu sınırları koruyabileceklerini düşünmeleri şartıyla- birbirlerine dönmelerinde ikisi için de bir günah yoktur: Bunlar, anlama ve kavrama yeteneğine sahip olanlara Allah'ın açıkladığı sınırlardır.

---

**Mustafa Çavdar Meali**
Erkek; kadını üçüncü defa boşarsa, bundan sonra kadın başka birisiyle evlenmedikçe bir daha kendisine helal olmaz. Eğer ikinci koca da onu boşarsa, Allah'ın yasalarını koruyacaklarına inanırlarsa birbirlerine dönmelerinde bir günah yoktur. Bunlar, Allah'ın koyduğu sınırlardır, bunları bilen bir toplum için açıklıyor. 2/226...242, 4/35, 65/1-6

---

**Mustafa İslamoğlu Meali**
Ve erkek (sonunda) kadını boşarsa, bu kadın bir başka erkekle evlenmedikçe kendisine helâl olmaz. Eğer sonraki erkek de onu boşarsa, her iki taraf da Allah'ın koyduğu sınırları gözetecekleri kanaatindeyse, tekrar birbirlerine dönmelerinde bir günah yoktur. İşte bunlar, Allah'ın akledenlere açıkladığı sınırlardır.

---

**Ömer Nasuhi Bilmen Meali**
Eğer onu bir daha boşarsa artık bundan sonra ona helâl olmaz. Tâ ki ondan başka bir kocaya varsın. Bu da onu boşarsa hududullaha riayet edeceklerini zannettikleri takdirde onunla evvelki kocasının

yeniden akd-i izdivaçta bulunmalarından dolayı kendileri için bir günah yoktur. İşte bunlar Allah'ın hudududur. Bunları bilir bir kavm için beyan buyurur.

---

**Suat Yıldırım Meali**
Eğer koca eşini ikinci talaktan sonra üçüncü defa boşarsa, artık başka bir kocaya varıp ondan boşanmadıkça, o kadın ilk kocasına helâl olmaz. Ama bu ikinci kocası kendi rızasıyla onu boşar ve kadın ile ilk kocası Allah'ın koyduğu evlilik hukukunu yerine getireceklerine inanırlarsa, nikâhla bir araya gelmelerinde bir günah yoktur. İşte bunlar Allah'ın belirlediği hudutlardır ki, bilmek isteyenler için O bunları beyan buyurmaktadır.

---

**Süleyman Ateş Meali**
Erkek yine boşarsa, artık bundan sonra kadın, başka bir kocaya varmadan kendisine helal olmaz. O (vardığı adam) da bunu boşarsa, Allah'ın sınırları içinde duracaklarına inandıkları takdirde (eski karı kocanın) tekrar birbirlerine dönmelerinde kendilerine bir günah yoktur. İşte bunlar Allah'ın sınırlarıdır. (Allah) bunları, bilen bir toplum için açıklamaktadır.

---

**Süleyman Tevfik (1927)**
Eğer zevc (iki talâk-ı ric'îden sonra üçünci def'a olarak) boşar ise, kadın diğer bir zevce nikâh olunmadıkca ona (evvelki zevcine) helâl olmaz. Bu diğer zevc, mezbûreyi boşar ise Allâh'ın hudûdını ikāme ideceklerini zan iyledikleri (hukûk-u mütekâbile-i zevciyeti yerine getirmek fikir ve niyetinde oldukları) halde ric'at itmelerinde (zevc-i evvel ile nikâhda) onlar üzerine günâh yokdur. Bu (hüküm) bilen ve anlayan kavim içün Cenâb-ı Hakk'ın beyân buyurdığı hudûdıdır (ahkâmıdır) [1]

> *[1] Üçünci boşamadan sonra i'âde hakkı sâkıt olur. Kadın başka bir kocaya varmadığı takdîrde zevc-i evveliyle yeniden karı koca olamaz. İkinci zevc nikâh ve zifâfdan sonra -duhûl ve mukârenet şartdır- kadını boşar ise zevc-i evveliyle yeniden nikâh idebilirler. İslâm'da talâk helâl olmakla berâber kadının ufak bir kusurı içün boşayıvirmekden tahzîr idilmiş ve "helâller arasında Allâh'ın en ziyâde buğz itdiği şey talâkdır" buyurulmuşdur. Üç def'a talâkdan sonra aralarında hüsn-ü imtizâc kâbil olamayacağı anlaşılacağından hülle gibi herkesin kabûl idemeyeceği bir şarta ta'lîki nev'ummâ nehiy dimekdir.*

---

**Süleymaniye Vakfı Meali**
Erkek üçüncü defa boşarsa, artık ona helal olmaz[*]. Kadın başka bir eşle evlenir, o da boşarsa o zaman bakarlar, eğer Allah'ın koyduğu sınırlarda duracakları kanaatine varırlarsa, tekrar birbirlerine dönmeleri günah olmaz. Bunlar Allah'ın sınırlarıdır. Allah bunları, bilen bir topluluk için açıklamaktadır.

> *[*] Erkek üçüncü ve son hakkını da kullanmış olur.*

---

**Şaban Piriş Meali**

Bundan sonra erkek, kadını boşarsa, kadın başka birisiyle evlenmedikçe bir daha kendisine helal olmaz. Eğer ikinci koca da onu boşarsa, Allah'ın yasalarını koruyacaklarını zannederlerse (eski karı kocanın) birbirlerine dönmelerinde bir günah yoktur. Bunlar bilen bir toplum için, Allah'ın açıkladığı yasalardır.

---

**Ümit Şimşek Meali**
İki boşamadan sonra erkek karısını üçüncü defa boşayacak olursa, bundan sonra, başka birisiyle evlenip boşanmadıkça, artık o kadın ona helâl olmaz. İkinci kocası da onu boşadığı takdirde, eğer Allah'ın çizdiği sınırları gözetecekleri kanısında iseler, tekrar birleşmelerinde bir günah yoktur. İşte bunlar Allah'ın çizdiği sınırlardır ki, bilmek isteyenler için böyle açıklıyor.

---

**Yaşar Nuri Öztürk Meali**
Bütün bunların ardından erkek, kadını boşarsa artık bundan sonra başka bir eşle nikâhlanıncaya kadar ilk erkeğe helal olmaz. İkinci erkek kadını boşadığında, boşanan kadınla ilk erkek Allah'ın sınırlarını koruyabileceklerini düşünürlerse, birbirlerine dönmelerinde sakınca yoktur. İşte bunlar Allah'ın sınırlarıdır ki, Allah bunları bilgi sahibi bir topluluğa açıklar.

---

**Eski Anadolu Türkçesi**
pes eger ṭalāḳ vire aña ya'nį üçünci gez; ḥelāl olmaya aña, andan śoñra; tā çiftlene bir er, andan ayruḳ. pes eger ṭalaḳ virse aña ya'nį śoñrag er, yazuḳ yoḳdur ol iki üzere kim dönişeler biribirine; eger bilürlerse kim ṭururalar Tañrı ḥadların. daħı şol, Tañrı ḥadlarıdur; bellü eyler anları, bir ḳavma kim bilürler.

---

**Satır Altı Meal (1534)**
Eger üçünci boşasa ʿavratını, ḥalāl olmaz ol ʿavrat aña andan ṣoñra özgeerlenmeyince. Eger ikinci er boşasa yazuḳ yoḳdur anlaruñ üstine biri biriniḳaytarmaḳda. Eger bilseler ki durġururlar Tañrı Taʿālā ḥudūdını. Daḫı olTañrı Taʿālā buyruḳlarıdur, beyān ider anı bir ḳavme ki bilürler.

---

**Bunyadov-Memmedeliyev**
Əgər (kişi) övrətini yenə də (üçüncü dəfə) boşarsa, o zaman (qadın) başqa bir ərə getməmiş ona (əvvəlki ərinə) halal olmaz. (İkinci əri) onu boşadıqdan sonra Allahın (ər-arvadlıq haqqındakı) hədlərinə (hökmlərinə) riayət edəcəklərinə inamları olduqları təqdirdə, (həmin qadının əvvəlinci əri ilə) təkrar evlənməsində günah yoxdur. Bunlar anlayan bir qövm üçün Allahın bəyan etdiyi hədləridir (hökmləridir).

---

**M. Pickthall (English)**
And if he hath divorced her (the third time), then she is not lawful unto him thereafter until she hath wedded another husband. Then if he (the other husband) divorce her it is no sin for both of them that they come together again if they consider that they are able to

observe the limits of Allah. These are the limits of Allah. He manifesteth them for people who have knowledge.

**Yusuf Ali (English)**

So if a husband divorces his wife (irrevocably)(260), he cannot, after that, remarry her until after she has married another husband and he has divorced her. In that case there is no blame on either of them if they reunite, provided they feel that they can keep the limits ordained by Allah. Such are the limits ordained by Allah, which He makes plain to those who understand.

*260 This is in continuation of the first sentence of 2:229. Two divorces followed by reunion are permissible; the third time the divorce becomes irrevocable, until the woman marries some other man and he divorces her. This is to set an almost impossible condition. The lesson is: if a man loves a woman he should not allow a sudden gust of temper or anger to induce him to take hasty action. What happens after two divorces, if the man takes her back? See n. 261 to 2:231.*